

# Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste

Strada Cappuccini, 2 A – 11100 AOSTA  
Tel. 0165/1875200

2 A, Chemin des Capucins – 11100 AOSTE  
Tél. 0165/1875200

Codice fiscale n. 91041130070

## **AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO A SOGGETTI ESTERNI NON DIPENDENTI DELL'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA – UNIVERSITE' DE LA VALLEE D'AOSTE (Codice PIO/PRGT/02/2023).**

### **Art. 1**

#### **Oggetto e presupposti normativi dell'incarico**

1. Ai sensi del vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi a soggetti esterni non dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, è indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione, nelle forme di lavoro autonomo compatibili con la natura dell'attività da svolgersi anche in ordine alla condizione professionale soggettiva del concorrente, nell'ambito dei fondi assegnati al progetto di ricerca MEDIA (Museo Emozionale DIGitale multimediale Avanzato) presentato dall'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, di cui al Bando "Aggregazioni R&S" approvato con la deliberazione della Giunta della Regione Valle d'Aosta n. 890 in data 19 luglio 2021 - codice: MEDIA2022 - CUP B19J22001510007 di cui è Responsabile scientifico la Prof.ssa Anna Maria Pioletti.
2. L'attività oggetto della prestazione è finalizzata a:  
*Traduzione dall'italiano al francese di un testo scientifico di area geografica*
3. L'attività sopra descritta dovrà essere espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincoli di subordinazione. Il luogo di espletamento dell'incarico sarà presso il domicilio del soggetto selezionato.
4. L'incarico prevede la traduzione in francese di un testo scientifico italiano di 40 cartelle a tema di carattere geografico.

Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dalla Prof.ssa Anna Maria Pioletti, responsabile scientifico del progetto di ricerca sopra richiamato, con la quale saranno previsti incontri periodici (in presenza o in remoto) per la programmazione e supervisione dei lavori.

### **Art. 2**

#### **Requisiti soggettivi di partecipazione per l'attribuzione dell'incarico**

1. Possono presentare domanda di partecipazione all'istruttoria in oggetto i soggetti in possesso dei seguenti requisiti:
  - Essere madrelingua francese;

- Laurea specialistica/magistrale (di cui al D.M. 509/1999 e al D.M. 270/2004) o laurea triennale;
- Comprovata esperienza pregressa nella traduzione e/o stesura di testi scientifici dalla lingua italiana alla lingua francese in ambito geografico;
- Comprovata attività di collaborazione con enti universitari italiani.

### **Art. 3**

#### **Durata del contratto e corrispettivo**

1. La durata dell'incarico è pari **30 (trenta) giorni** a far data dalla sottoscrizione del relativo contratto per un importo lordo percipiente pari a **euro 1.800,00 (milleottocento/00)**. Tale importo è da ritenersi, altresì, comprensivo delle eventuali spese di trasferta connesse all'assolvimento della prestazione e che devono essere autorizzate dal responsabile scientifico del progetto.
2. L'intero compenso sarà liquidato a conclusione dell'incarico.

### **Art. 4**

#### **Domanda e termine di presentazione**

1. Le domande di partecipazione alla selezione, redatte in carta libera e secondo lo schema di cui all'allegato A) al presente avviso (pubblicato sul sito web dell'Università nella sezione "Bandi, avvisi, appalti – Prestazioni d'opera autonoma), devono pervenire presso la Direzione generale di Ateneo, Ufficio Protocollo e Gestione documentale, improrogabilmente **entro le ore 12.00 del giorno 23 marzo 2023** con le seguenti modalità:
  - inoltro delle domande tramite Posta Elettronica Certificata ([protocollo@pec.univda.it](mailto:protocollo@pec.univda.it)), purché personalmente intestata al soggetto che presenta la domanda, come previsto dalla normativa vigente in materia, entro il termine sopraindicato;
  - invio telematico all'indirizzo e-mail [protocollo@univda.it](mailto:protocollo@univda.it) entro il termine sopraindicato. In questo caso l'Ateneo provvederà ad inviare all'indirizzo di posta elettronica semplice del mittente conferma dell'avvenuta ricezione della domanda presentata.

L'invio dovrà riportare nell'oggetto la seguente dicitura: **"Selezione per PIO/PRGT/02/2023"** e la domanda dovrà essere, **pena l'esclusione dalla selezione**, debitamente sottoscritta (firma digitale o firma autografa e successiva scansione del modulo di domanda).

2. Per la presentazione delle domande per via telematica, i candidati dovranno attenersi alle seguenti indicazioni:
  - saranno accettati solo file in formato .pdf/A;
  - saranno accettati file di dimensioni massime di 15 MB cadauno;
  - saranno accettate mail di dimensioni complessive massime di 25 MB (indipendentemente dal numero di allegati);
  - non saranno accettati file caricati su piattaforme di condivisione documentale (es. Dropbox, Google drive, One drive, ecc.).
3. Il candidato è tenuto, pena l'esclusione dalla selezione, ad allegare alla domanda:
  - il curriculum vitae, di cui all'allegato B) che costituisce parte integrante del presente avviso;

- la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, debitamente sottoscritta, in riferimento all'insussistenza di una situazione di conflitto, anche potenziale, di interessi, di cui all'allegato C) che costituisce parte integrante del presente avviso;
  - (in caso di invio telematico della domanda all'indirizzo mail protocollo@univda.it), la fotocopia fronte retro di un documento di identità in corso di validità.
  - esclusivamente per i candidati in possesso di un titolo di studio conseguito all'estero:
    - invio, unitamente alla domanda di partecipazione, dei titoli di studio tradotti ufficialmente in lingua italiana e legalizzati dalle autorità del paese che rilascia il titolo (salvo il caso di esonero in virtù di accordi e convenzioni internazionali) e della dichiarazione di valore rilasciata dalla rappresentanza diplomatica italiana nel paese in cui il titolo è stato ottenuto. Nel caso in cui il candidato non sia ancora in possesso della dichiarazione di valore, dovrà dichiarare di aver presentato la richiesta di rilascio della dichiarazione di valore per poter essere ammesso sotto condizione alla selezione. La dichiarazione di valore dovrà essere prodotta, in ogni caso, dal candidato vincitore prima della sottoscrizione del contratto pena l'esclusione dalla presente selezione. La valutazione di equivalenza dei titoli di studio conseguiti all'estero, ai soli fini del conferimento del presente incarico, è effettuata dalla Commissione esaminatrice di cui all'articolo 5. Nel caso in cui i titoli di studio conseguiti all'estero siano già stati dichiarati equipollenti o equivalenti, è sufficiente allegare la relativa dichiarazione.
4. In caso di conferimento dell'incarico, il curriculum e la sopracitata dichiarazione verranno pubblicati, ai sensi della vigente normativa in materia di trasparenza, sul sito web di Ateneo, nonché comunicati al Dipartimento Funzione Pubblica tramite la procedura "PerlaPA".
  5. L'Università non assume responsabilità nel caso di irreperibilità del destinatario e per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a terzi, caso fortuito o forza maggiore.
  6. Non saranno in ogni caso prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, anche di forza maggiore, dovessero pervenire all'Università oltre il termine di cui sopra.

#### **Art. 5**

##### **Criteria e modalità di valutazione, Commissione esaminatrice, nomina del vincitore**

1. Un'apposita Commissione, nominata con decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali, individuerà, previa valutazione comparativa dei concorrenti, il candidato ritenuto vincitore.
2. La Commissione, accertato il possesso dei requisiti, procederà alla comparazione dei curricula attenendosi ai seguenti criteri:
  - fino a 40 punti per il possesso della Laurea specialistica/magistrale (di cui al D.M. 509/1999 e al D.M. 270/2004) o laurea triennale;
  - fino a 40 punti per comprovata esperienza pregressa nella traduzione e/o stesura di testi scientifici dalla lingua italiana alla lingua francese in ambito geografico;
  - fino a 20 punti per comprovata attività di collaborazione con enti universitari italiani.

Il candidato, per essere dichiarato idoneo, deve conseguire un punteggio complessivo non inferiore a 60/100.

## **Art. 6 Incompatibilità**

1. Non possono essere titolari di un contratto di lavoro autonomo, restando pertanto automaticamente esclusi dalla partecipazione alle relative selezioni pubbliche, coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Struttura che richiede l'attivazione della procedura comparativa ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio dell'Università, un componente del Senato Accademico o un componente del Nucleo di Valutazione.
2. Qualora l'incarico sia affidato ad un dipendente di un'amministrazione pubblica soggetta al regime di autorizzazione di cui all'articolo 53 del D.lgs. 30 marzo 2001 n. 165, deve essere previamente acquisita l'autorizzazione allo svolgimento dell'incarico da parte dell'amministrazione di appartenenza.
3. Alle persone fisiche la cui prestazione richiesta ai sensi del presente Regolamento non sia condizionata all'iscrizione in apposito Albo, Elenco o Ruolo e ai dipendenti pubblici o privati non potrà essere conferito dall'Ateneo un incarico di prestazione d'opera autonoma, se non sono decorsi almeno 30 giorni dal termine di qualsiasi precedente rapporto con l'Ateneo anche se di diversa natura od oggetto (inclusa l'iscrizione in qualità di studente ai corsi attivati dall'Ateneo e la qualifica di cultore della materia), ad esclusione dei contratti per attività didattiche. In ogni caso ai medesimi soggetti non potranno essere conferiti nell'arco di un anno solare più di due incarichi nell'ambito del presente Regolamento.
4. Non possono essere titolari di contratti di lavoro autonomo con l'Università della Valle d'Aosta, per cinque anni dalla data di cessazione, gli ex dipendenti dell'Ateneo in pensione di anzianità.

## **Art. 7 Conferimento dell'incarico**

1. Al termine della procedura di valutazione comparativa la commissione provvederà a redigere apposito verbale. Gli esiti dei lavori della commissione sono approvati con Decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali, con il quale verrà contestualmente conferito l'incarico.
2. Gli esiti saranno pubblicati all'Albo on line dell'Università nonché nell'apposita sezione del sito web dell'Ateneo.
3. Il relativo contratto o nota d'incarico saranno sottoscritti dal Direttore generale.
4. La sottoscrizione del contratto sarà subordinata al buon esito dei controlli di legittimità previsti dalla legge.
5. Il contratto sarà stipulato ai sensi dell'art. 2222 del codice civile e, in nessun caso, costituisce rapporto di lavoro subordinato.
6. La presente procedura di valutazione comparativa sarà ritenuta valida anche in presenza di una sola domanda.

7. La presente istruttoria non è vincolante per l'Università, che si riserva di non procedere al conferimento dell'incarico con motivazione espressa.

#### **Art. 8**

##### **Ulteriori informazioni**

1. Ulteriori informazioni potranno essere reperite sul sito web di Ateneo e presso l'Ufficio Ricerca, Strada Cappuccini 2/a, 11100 Aosta (tel. 0165.1875245, mail [progetti@univda.it](mailto:progetti@univda.it)).
2. Responsabile del procedimento, ai sensi della legge n. 241/90 e s.m. e i.: Dott. Severino Avallone, Ufficio Ricerca (tel. 0165.1875245, mail [progetti@univda.it](mailto:progetti@univda.it)).

#### **Art. 9**

##### **Trattamento dei dati personali**

1. Il Titolare del trattamento è l'Università della Valle d'Aosta – Strada Cappuccini 2/a – 11100 Aosta – [protocollo@univda.it](mailto:protocollo@univda.it) – [protocollo@pec.univda.it](mailto:protocollo@pec.univda.it). Il Responsabile della Protezione dei Dati (DPO) è contattabile all'indirizzo: [rpd@univda.it](mailto:rpd@univda.it).
2. Ai sensi di quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (Regolamento generale sulla protezione dei dati) e dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della Privacy), i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università, per le finalità di gestione del presente procedimento. Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario ai fini della selezione dei candidati nonché, per i candidati vincitori, del conferimento del contratto e della gestione del rapporto contrattuale. I dati personali sono pertanto conferiti dall'interessato per l'esecuzione dei compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio di pubblici poteri dell'Ateneo. L'Università tratterà i dati per il tempo strettamente necessario al perseguimento delle finalità di cui sopra, fatti salvi i termini di conservazione previsti da norme di legge o regolamenti. I dati potranno essere comunicati a enti pubblici e privati o autorità competenti, al fine di adempiere ad obblighi di legge o regolamenti, nonché di consentire il regolare svolgimento del contratto.
3. L'interessato gode dei diritti di cui alla predetta normativa, tra i quali figurano il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge o di richiedere la limitazione del trattamento, nonché il diritto di opporsi al trattamento per motivi legittimi. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università. L'interessato ha, inoltre, diritto di proporre reclamo alle competenti autorità di controllo.

#### **Art. 10**

##### **Disposizioni di rinvio**

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente avviso debbono intendersi applicabili le disposizioni normative vigenti in materia contrattuale, nonché le ulteriori disposizioni di Ateneo in materia di conferimento di incarichi.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
DI SCIENZE UMANE E SOCIALI  
Prof.ssa Elena Cattelino  
*sottoscritto digitalmente*

Allegati: A, B e C



UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA  
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

**Allegato A)**

Modulo di presentazione della domanda

Codice: **PIO/PRGT/02/2023**

**Al Direttore del Dipartimento di  
Scienze umane e sociali  
c/o Direzione Generale di Ateneo  
Ufficio Protocollo e Gestione  
documentale**

[protocollo@pec.univda.it](mailto:protocollo@pec.univda.it)

[protocollo@univda.it](mailto:protocollo@univda.it)

.....l.....sottoscritt.....  
(nome e cognome)

**PRESENTA**

domanda di partecipazione alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento del seguente incarico di lavoro autonomo, nell'ambito dei fondi assegnati al progetto di ricerca MEDIA (Museo Emozionale DIGitale multimediale Avanzato) presentato dall'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, di cui al Bando “Aggregazioni R&S” approvato con la deliberazione della Giunta della Regione Valle d'Aosta n. 890 in data 19 luglio 2021 - codice: MEDIA2022 - CUP B19J22001510007 di cui è Responsabile scientifico la Prof.ssa Anna Maria Pioletti, codice: **PIO/PRGT/02/2023**:

- *Traduzione dall'italiano al francese di un testo scientifico di area geografica.*

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, secondo le disposizioni richiamate agli artt. 75 e 76 del citato D.P.R.:

**DICHIARA DI ESSERE**

nat.....a ..... Prov.....,  
Stato ....., il ...../...../.....  
e residente nel Comune di .....,  
C.A.P. ...., Via .....,  
codice fiscale....., partita IVA n.....;  
Tel. .... ; e-mail.....,

## DICHIARA INOLTRE

1. di essere a completa conoscenza di tutte le disposizioni contenute nell'avviso di procedura di valutazione comparativa e di accettarle integralmente in caso di conferimento dell'incarico;
2. di essere consapevole che la presente domanda non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico;
3. di essere consapevole che il curriculum fornito ai fini della presente istruttoria, in caso di conferimento dell'incarico, verrà pubblicato sul sito dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée, nella sezione “Amministrazione trasparente”, ai sensi della vigente normativa in materia di Trasparenza;
4. di non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui all'art. 3 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, di seguito riportato:

### **Art. 3 – Incompatibilità**

1. *Non possono essere conferiti incarichi individuali, con contratto di lavoro autonomo, a coloro che non sono in possesso di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria e che non sono in possesso di pregressa esperienza professionale nel settore oggetto dell'incarico.*
2. *Si prescinde dalla specializzazione universitaria per attività che debbano essere svolte da professionisti iscritti ad ordini o albi o da soggetti che operino nel campo dell'arte, dello spettacolo, dei mestieri artigianali o dell'attività informatica nonché a supporto dell'attività di ricerca e per i servizi di orientamento, ferma restando la necessità di accertare l'esperienza maturata nel settore.*
3. *Non possono essere titolari di un contratto di lavoro autonomo, restando pertanto automaticamente esclusi dalla partecipazione alle relative selezioni pubbliche coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che richiede l'attivazione della procedura comparativa ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio dell'Università, un componente del Senato Accademico o un componente del Nucleo di Valutazione.*
4. *Qualora l'incarico sia affidato ad un dipendente di un'amministrazione pubblica soggetta al regime di autorizzazione di cui all'articolo 53 del D.lgs. 30 marzo 2001 n. 165, deve essere previamente acquisita l'autorizzazione allo svolgimento dell'incarico da parte dell'amministrazione di appartenenza.*
5. *Alle persone fisiche la cui prestazione richiesta ai sensi del presente Regolamento non sia condizionata all'iscrizione in apposito Albo, Elenco o Ruolo e ai dipendenti pubblici o privati non potrà essere conferito dall'Ateneo un incarico di prestazione d'opera autonoma, se non sono decorsi almeno 30 giorni dal termine di qualsiasi precedente rapporto con l'Ateneo anche se di diversa natura od oggetto, ad esclusione dei contratti per attività didattiche. In ogni caso ai medesimi soggetti non potranno essere conferiti nell'arco di un anno solare più di due incarichi nell'ambito del presente Regolamento.*
6. *Non possono essere titolari di contratti di lavoro autonomo con l'Università della Valle d'Aosta, per cinque anni dalla data di cessazione, gli ex dipendenti dell'Ateneo in pensione di anzianità.*

## ALLEGA

- a) Allegato B, *curriculum vitae et studiorum*, contenente dettagliata descrizione in merito agli studi ed alle esperienze professionali maturate;
- b) Allegato C, dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà in riferimento all'insussistenza di una situazione di conflitto, anche potenziale, di interessi;
- c) fotocopia (fronte e retro) di un documento di identità in corso di validità (in caso di invio telematico della domanda all'indirizzo mail: protocollo@univda.it).

Luogo e data.....

Firma del dichiarante

Allegato B)

## CURRICULUM VITAE

**COGNOME E NOME**

*Esclusivamente Cognome e Nome*

**ESPERIENZA  
LAVORATIVA**

*Date (da – a)  
Nome e indirizzo del datore di lavoro  
Tipo di impiego*

**ISTRUZIONE E  
FORMAZIONE**

*Date (da – a)  
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione  
Qualifica conseguita*

**MADRELINGUA**

**ALTRA LINGUA**

*Capacità di lettura  
Capacità di scrittura  
Capacità di espressione orale*

**PUBBLICAZIONI  
(eventuali)**

*(articolo, saggio, curatela, volume – compresa attività di editor e referee)*

Data \_\_\_\_\_

**N.B. Ai fini della pubblicazione del CV in Amministrazione Trasparente, si prega di NON inserire dati ulteriori a quelli richiesti.**





**Allegato C)**

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETA'**  
**(artt. 46 e 47 D.P.R. n. 445/2000)**

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazione non veritiere, di formazione o uso di atti falsi,  
richiamate dall'articolo 76 del DPR 28.12.2000, n. 445

**DICHIARA**

- di non svolgere incarichi e di non essere titolare di cariche in Enti di diritto privato regolati o finanziati dalla Pubblica Amministrazione e di non svolgere attività professionale;
- di svolgere i seguenti incarichi o di essere titolare delle seguenti cariche in Enti di diritto privato regolati o finanziati dalla Pubblica Amministrazione o di svolgere la seguente attività professionale:

Titolo

incarico/carica \_\_\_\_\_

Denominazione

Ente \_\_\_\_\_

Durata incarico \_\_\_\_\_

Denominazione \_\_\_\_\_ dell'attività \_\_\_\_\_ professionale  
svolta \_\_\_\_\_

**DICHIARA, inoltre**

- di non trovarsi, in relazione all'incarico conferito dall'Ateneo e nei confronti dell'Ateneo, in una situazione di conflitto, anche potenziale, di interessi propri, o del coniuge, di conviventi, di parenti, di affini entro il secondo grado, ai sensi degli artt. 6 e 13, comma 3, del DPR 16 aprile 2013, n. 62, dell'articolo 53 del DLgs 30 marzo 2001, n. 165 e s. m. e i., e dell'articolo 6 del "Codice di comportamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste";
- di impegnarsi a comunicare tempestivamente all'Ateneo l'eventuale insorgere di talune delle situazioni sopra menzionate;
- di essere informato/a, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs n. 196/2003 e del Regolamento (UE) n. 679/2016, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del rapporto di collaborazione per il quale la dichiarazione è resa e che l'informativa sul trattamento dei dati personali è pubblicata sul sito di Ateneo nella apposita sezione informative privacy;
- di essere informato/a che, ai sensi dell'articolo 15, comma 1, lettera c) del D.Lgs n. 33/2013, in caso di incarico conferito a titolo oneroso la presente dichiarazione sarà pubblicata sul sito web dell'Ateneo, nell'apposita sezione di Amministrazione Trasparente, nonché comunicata al Dipartimento della Funzione Pubblica tramite l'applicativo "Perla PA".

Data \_\_\_\_\_

Il sottoscritto  
IL/LA DICHIARANTE